

FÖRORD

Forskarföreningen för översättning, fackspråklig kommunikation och flerspråkighet vid Vasa universitet (VAKKI) arrangerade sitt 33:e årliga symposium 7–8.2.2013 i Vasa med temat Perspektivet som utmaning. Traditionsenligt framfördes föredragen på finska, svenska, engelska eller tyska. Inbjudna som plenarföreläsare var professor Kjell Lars Berge (Universitetet i Oslo) och professor Helle V. Dam (Aarhus Universitet). Professor Hannu Katajamäki (Vasa universitet) tilldelades priset Årets humanist 2013 och i denna volym ges en motivering till priset.

Professor Berges föredrag behandlade olika sätt att studera texter från ett text-antropologiskt perspektiv. Hans fokus låg på textkulturer, textnormer och textnormativa förändringar i synnerhet inom ramen för undervisning. I föredraget fäste han speciellt uppmärksamhet vid teoretiska och metodologiska utmaningar som orsakas av de förändrade historiska och kulturella sammanhang där texter skapas och analyseras. Enligt Berge har textkulturer ett samband med textbaserade institutioner och med genrer som ger uttryck för dessa institutioner. Han ansåg att skrivande bör undervisas så att perspektivet att lära sig varje textkulturs specifika normer beaktas.

Professor Dam betonade i sitt föredrag att den senaste tidens sociologiska vändning inom översättningsforskningen har lett till större fokus på översättare snarare än på översättningar eller översättning. Dam kartlade färsk forskning som behandlar översättare som social och yrkesmässig grupp och som undersöker frågor som deras status som översättare, deras arbetsförhållanden, identitet, bild i offentligheten och rolluppfattning. Baserat på detta och på hennes egen pågående forskning – en studie om hur bloggande översättare presenterar och uttrycker sig i sina webblogger – diskuterade hon för- och nackdelar med denna nya forskningsinriktning.

Årets tema Perspektivet som utmaning lockade deltagare från olika områden inom språkrelaterad forskning och temat betraktades ur filosofiska, sociologiska, kulturella, pedagogiska, yrkesmässiga och historiska synvinklar.

Artiklarna i denna publikation har referentgranskats enligt *double blind*-principen. Författarna har gett sitt tillstånd till e-publicering vilket innebär att artiklarna är tillgängliga också i elektronisk form på: <http://www.vakki.net/publications/>.